

32005D0044

22.1.2005

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TA' L-UNJONI EWROPEA

L 20/41

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL 2005/44/PESK

ta' l-20 ta' Diċembru 2004

dwar il-konklużjoni tal-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera fuq il-partecipazzjoni tal-Konfederazzjoni Żvizzera fl-operazzjoni militari ta' l-UE għall-immaniġġar ta' kriżi fil-Bosnja u Herzegovina (Operazzjoni ALTHEA)

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Wara li kkunsidra t-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 24 tiegħu,

Wara li kkunsidra r-rakkomandazzjoni mill-Presidenza,

Billi:

- (1) Fit-12 ta' Lulju 2004, il-Kunsill adotta l-Azzjoni Kongunta 2004/570/PESK dwar l-operazzjoni militari ta' l-Unjoni Ewropea fil-Bosnja u Herzegovina ⁽¹⁾.
- (2) L-Artikolu 11 (3) ta' dik l-Azzjoni Kongunta jistipula li arrangamenti dettaljati dwar il-partecipazzjoni ta' Stati terzi għandhom ikunu s-sugġett ta' ftehim skond l-Artikolu 24 tat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea.
- (3) Wara l-awtorizzazzjoni mill-Kunsill fit-13 ta' Settembru 2004, il-Presidenza, assistita mis-Segretarju Ġenerali/Rappreżentant Għoli, innegozjat Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Konfederazzjoni Svizzera dwar il-partecipazzjoni tal-Konfederazzjoni Svizzera fl-operazzjoni militari ta' l-Unjoni Ewropea għall-immaniġġar ta' kriżi fil-Bosnja u Herzegovina.
- (4) Il-Ftehim għandu jiġi approvat,

Artikolu 1

Il-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Konfederazzjoni Svizzera dwar il-partecipazzjoni tal-Konfederazzjoni Svizzera fl-operazzjoni militari ta' l-Unjoni Ewropea għall-immaniġġar ta' kriżi fil-Bosnja u Herzegovina (Operazzjoni ALTHEA) hu b'dan approvat fisem l-Unjoni Ewropea.

It-test ta' dan il-Ftehim hu mehmuz ma' din id-Deciżjoni.

Artikolu 2

Il-President tal-Kunsill hu b'dan awtorizzat li jagħżel il-persuna bis-setgħa li tiffirma l-Ftehim sabiex torbot lill-Unjoni Ewropea.

Artikolu 3

Din id-Deciżjoni għandha tiegħu effett fil-jum ta' l-adozzjoni tagħha.

Artikolu 4

Din id-Deciżjoni għandha tiġi ppubblikata fil-Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea.

Magħmula fi Brussel, nhar l-20 ta' Diċembru 2004.

Għall-Kunsill
Il-President
P. VAN GEEL

⁽¹⁾ ĠU L 252, 28.7.2004, p. 10.

FTEHIM

bejn l-Unjoni Ewropea u il-konfederazzjoni Żvizzera dwar il-parteeipazzjoni tal-konfederazzjoni Żvizzera fl-operazzjoni militari ta' l-Unjoni Ewropea għall-immaniġġar ta' kriżi fil-Bosnja u Herzegovina (Operazzjoni Althea)

L-UNJONI EWROPEA (UE),

min-naha l-wahda, u

L-KONFEDERAZZJONI SVIZZERA,

min-naha l-ohra,

minn issa 'l quddiem imsejha "l-Partijiet",

WARA LI KKUNSIDRAW:

- adozzjoni tar-Riżoluzzjoni tal-Kunsill tas-Sigurtà tan-Nazzjonijiet Uniti 1575 (2004) tat-22 ta' Novembru 2004 dwar l-istabbiliment tal-EUFOR,
- l-adozzjoni mill-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea tad-Deciżjoni 2004/803/PESK tal-25 ta' Novembru 2004 dwar il-bidu ta' l-operazzjoni militari ta' l-Unjoni Ewropea fil-Bosnja u Herzegovina ⁽¹⁾,
- l-adozzjoni mill-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea ta' l-Azzjoni Kongunta 2004/570/PESK tat-12 ta' Lulju 2004 dwar l-operazzjoni militari ta' l-Unjoni Ewropea fil-Bosnja u Herzegovina ⁽²⁾,
- l-istedina lill-Konfederazzjoni Svizzera biex tipparteċipa fl-operazzjoni mmexxija mill-UE,
- it-tweqqif b'suċċess tal-proċess ta' Bini ta' Forza u r-rakkomandazzjoni mill-Kmandant ta' l-Operazzjoni ta' l-UE u l-Kumitat Militari ta' l-UE biex jiftiehmu dwar il-parteeipazzjoni tal-forzi tal-Konfederazzjoni Svizzera fl-operazzjoni mmexxija mill-UE,
- id-Deciżjoni tal-Kumitat Politiku u ta' Sigurtà BiH/1/2004 tal-21 ta' Settembru 2004 ⁽³⁾ dwar l-aċċettazzjoni tal-kontribut tal-Konfederazzjoni Svizzera fl-operazzjoni militari ta' l-Unjoni Ewropea fil-Bosnja u Herzegovina,
- Id-Deciżjoni tal-Kumitat Politiku u ta' Sigurtà BIH/3/2004 tad-29 ta' Settembru 2004 dwar l-istabbiliment tal-Kumitat ta' Kontributori għall-operazzjoni militari ta' l-Unjoni Ewropea fil-Bosnja u Herzegovina,

QABLU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Parteeipazzjoni fl-operazzjoni

1. Il-Konfederazzjoni Svizzera għandha tassocja ruhha ma' l-Azzjoni Kongunta 2004/570/PESK tat-12 ta' Lulju 2004 dwar l-operazzjoni militari ta' l-Unjoni Ewropea fil-Bosnja u Herzegovina u ma' kwalunkwe Azzjoni Kongunta jew Deciżjoni li biha l-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea jiddeciedi li jestendi l-operazzjoni militari ta' l-UE għall-immaniġġar ta' kriżi, skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim u kwalunkwe arrangament implimentattiv meħtieġ.

2. Il-kontribut tal-Konfederazzjoni Svizzera għall-operazzjoni militari ta' l-UE għall-immaniġġar ta' kriżi hu mingħajr preġudizzju għall-awtonomija tat-tehid ta' deciżjonijiet ta' l-Unjoni Ewropea.

3. Il-Konfederazzjoni Svizzera għandha tiżgura li l-forzi tagħha u l-persunal parteċipanti fl-operazzjoni militari ta' l-UE għall-immaniġġar ta' kriżi jidhlu għall-missjoni tagħhom b'mod konformi:

- ma' l-Azzjoni Kongunta 2004/570/PESK u emendi sussegwenti possibbli;
- mal-Pjan ta' Operazzjoni;
- implementing measures.

4. Il-forzi u l-persunal issekondati għall-operazzjoni mill-Konfederazzjoni Svizzera għandhom iwettqu d-dmirijiet tagħhom u jgħibu ruhhom biss bl-interess ta' l-operazzjoni militari ta' l-UE għall-immaniġġar ta' kriżi f'moħħhom.

5. Il-Konfederazzjoni Svizzera għandha tinforma lill-Kmandant ta' l-Operazzjoni ta' l-UE fi żmien debitu dwar kwalunkwe bidla fil-parteeipazzjoni tagħha fl-operazzjoni, inkluż l-irtirar tal-kontribut tagħha.

⁽¹⁾ ĠU L 353, 27.11.2004, p. 21.

⁽²⁾ ĠU L 252, 28.7.2004, p. 10.

⁽³⁾ ĠU L 324, 27.10.2004, p. 20.

⁽⁴⁾ ĠU L 325, 28.10.2004, p. 64.

Artikolu 2

Status tal-forzi

1. L-istatus tal-forzi u tal-persunal moghti għall-operazzjoni militari ta' l-UE għall-immaniġġar ta' kriżi mill-Konfederazzjoni Svizzera għandu jiġi rregolat mid-dispożizzjonijiet dwar l-istatus tal-forzi, jekk disponibbli, miftehma bejn l-Unjoni Ewropea u l-pajjiż ospitanti.

2. L-istatus tal-forzi u tal-persunal moghti lill-kwartieri ġenerali jew lill-elementi ta' kmand li jinsabu barra mill-Bosnja u Herzegovina, għandu jiġi rregolat minn arrangamenti bejn il-kwartieri ġenerali u l-elementi ta' kmand ikkonċernati u l-Konfederazzjoni Svizzera.

3. Minghajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet dwar l-istatus tal-forzi msemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, il-Konfederazzjoni Svizzera għandha teżercita ġurisdizzjoni fuq il-forzi u l-persunal tagħha li jkunu qed jippartecipaw fl-operazzjoni militari ta' l-UE għall-immaniġġar ta' kriżi.

4. Il-Konfederazzjoni Svizzera għandha tkun responsabbli li twieġeb għal kwalunkwe pretensjoni marbuta mal-partecipazzjoni fl-operazzjoni militari ta' l-UE għall-immaniġġar ta' kriżi, minn jew li tirrigwarda kwalunkwe mill-forzi u l-persunal tagħha. Il-Konfederazzjoni Svizzera għandha tkun responsabbli li ggħib kwalunkwe azzjoni, b'mod partikolari legali jew dixxiplinarja, kontra kwalunkwe mill-forzi u l-persunal tagħha, f'konformità mal-liġijiet u regolamenti tagħha.

5. Il-Konfederazzjoni Svizzera taċċetta li tagħmel dikjarazzjoni fir-rigward tar-rinunzja ta' pretensjonijiet kontra kwalunkwe Stat partecipanti fl-operazzjoni militari ta' l-UE għall-immaniġġar ta' kriżi, u li tagħmel dan meta tkun qed tiffirma dan il-Ftehim.

6. L-Unjoni Ewropea taċċetta li tiżgura li l-Istati Membri jagħmlu dikjarazzjoni fir-rigward tar-rinunzja ta' pretensjonijiet, għall-partecipazzjoni tal-Konfederazzjoni Svizzera fl-operazzjoni militari ta' l-UE għall-immaniġġar ta' kriżi, u li jagħmlu dan meta jkun qed jiġi ffirmat dan il-Ftehim.

Artikolu 3

Informazzjoni klassifikata

1. Il-Konfederazzjoni Svizzera għandha tiehu l-miżuri xierqa biex tiżgura li l-informazzjoni klassifikata ta' l-UE tkun protetta skond ir-regolamenti ta' sigurtà tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea,

li jinsabu fid-Deċizzjoni tal-Kunsill 2001/264/KE tad-19 ta' Marzu 2001 ⁽¹⁾, u skond gwida ohra mahruġa minn awtoritajiet kompetenti, inkluż il-Kmandant ta' l-Operazzjonijiet ta' l-UE.

2. Fejn l-UE u l-Konfederazzjoni Svizzera jkunu kkonkludew ftehim dwar proċeduri ta' sigurtà għall-iskambju ta' informazzjoni klassifikata, id-dispożizzjonijiet ta' tali ftehim għandhom japplikaw fil-kuntest ta' l-operazzjoni militari ta' l-UE għall-immaniġġar ta' kriżi.

Artikolu 4

Linja ta' kmand

1. Il-forzi u l-persunal kollha li jippartecipaw fl-operazzjoni militari ta' l-UE għall-immaniġġar ta' kriżi għandhom jibqgħu taħt il-kmand shiħ ta' l-awtoritajiet nazzjonali tagħhom.

2. L-awtoritajiet nazzjonali għandhom jittrasferixxu l-kmand Operazzjonali u Tattiku u/jew il-kontroll tal-forzi u l-persunal tagħhom lill-Kmandant ta' l-Operazzjoni ta' l-UE. Il-Kmandant ta' l-Operazzjoni ta' l-UE huwa intitolat li jiddelega l-awtorità tiegħu.

3. Il-Konfederazzjoni Svizzera għandu jkollha l-istess drittijiet u obbligi f'termini tat-tmexxija ta' kuljum ta' l-operazzjoni bħall-Istati Membri partecipanti ta' l-Unjoni Ewropea.

4. Il-Kmandant ta' l-Operazzjoni ta' l-UE jista', wara konsultazzjonijiet mal-Konfederazzjoni Svizzera, f'kwalunkwe hin jitlob l-irtirar tal-kontribut tal-Konfederazzjoni Svizzera.

5. Rappreżentant Militari Superjuri (SMR) għandu jiġi mahtur mill-Konfederazzjoni Svizzera biex jirrappreżenta l-kontingent nazzjonali tagħha fl-operazzjoni militari ta' l-UE għall-immaniġġar ta' kriżi. L-SMR għandu jikkonsulta mal-Kmandant tal-Forza ta' l-UE dwar il-kwistjonijiet kollha li jaffettwaw l-operazzjoni u għandu jkun responsabbli għad-dixxiplina ta' kuljum tal-kontingent.

Artikolu 5

Aspetti finanzjarji

1. Il-Konfederazzjoni Svizzera għandha tassumi l-ispejjeż kollha assoċjati mal-partecipazzjoni tagħha fl-operazzjoni sakemm l-ispejjeż mhumiex soġġetti għal finanzjament komuni kif previst fl-istrumenti legali msemmija fl-Artikolu 1(1) ta' dan il-Ftehim, kif ukoll fid-Deċizzjoni tal-Kunsill 2004/197/PESK tat-23 ta' Frar 2004 li tistabbilixxi mekkanizmu għall-ġestjoni tal-finanzjament ta' spejjeż komuni ta' operazzjonijiet ta' l-UE li jkollhom implikazzjonijiet militari jew ta' difiża ⁽²⁾.

⁽¹⁾ ĠU L 101, 11.4.2001, p. 1.

⁽²⁾ ĠU L 63, 28.2.2004, p. 68

2. F'każ ta' mewt, korriment, telf jew danni lill-persuni fiżiċi jew ġuridiċi mill-Istat(i) li fih(om) titwettaq l-operazzjoni, il-Konfederazzjoni Svizzera għandha, meta r-responsabbiltà tagħha tkun giet stabbilita, thallas kumpens skond il-kondizzjonijiet previsti fid-dispożizzjonijiet dwar l-istatus ta' forzi, jekk disponibbli, kif imsemmi fl-Artikolu 2 (1) ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 6

Arrangamenti biex jiġi implimentat il-Ftehim

Kwalunkwe arrangament tekniku u amministrattiv mehtieg għall-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim għandu jiġi konkluż bejn is-Segretarju-Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea/Rappreżentant Għoli tal-Politika Ewropea u ta' Sigurtà Komuni, u l-awtorità xierqa tal-Konfederazzjoni Svizzera.

Artikolu 7

Non-konformità

Jekk waħda mill-Partijiet tonqos milli tikkonforma ma' l-obbligi tagħha stabbiliti fl-Artikoli preċedenti, il-Parti l-oħra għandu jkollha d-dritt li ttemm dan il-Ftehim billi tagħti notifika ta' xahar.

Artikolu 8

Riżoluzzjoni ta' kwistjonijiet

Jekk waħda mill-Partijiet tonqos milli tikkonforma ma' l-obbligi tagħha stabbiliti fl-Artikoli preċedenti, il-Parti l-oħra għandu jkollha d-dritt li ttemm dan il-Ftehim billi tagħti notifika ta' xahar.

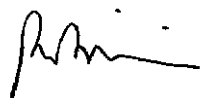
Artikolu 9

Entry into force

1. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum ta' l-ewwel xahar wara li l-Partijiet ikunu notifikaw lil xulxin bit-tweqqif tal-proċeduri interni mehtiega għal dan il-ghan.
2. Dan il-Ftehim għandu jiġi applikat b'mod proviżorju mid-data tal-firma.
3. Dan il-Ftehim għandu jibqa' fis-seħh sakemm idum il-kontribut tal-Konfederazzjoni Svizzera għall-operazzjoni.

Magħmul fi Brussel, nhar it-22 ta' Diċembru 2004 fil-lingwa Ingliża f'erba' kopji.

Għall-Unjoni Ewropea



Għall-Konfederazzjoni Svizzera



DIKJARAZZJONIJIET**imsemmija fl-Artikolu 2(5) u (6) tal-Ftehim****Dikjarazzjoni mill-Istati Membri ta' l-UE:**

Fl-applikazzjoni ta' l-Azzjoni Kongunta ta' l-UE 2004/570/PESK tat-12 ta' Lulju 2004 dwar l-operazzjoni militari ta' l-Unjoni Ewropea fil-Bosnija u Herzegovina l-Istati Membri ta' l-UE għandhom jagħmlu sforz sabiex, sakemm ikunu jippermettu s-sistemi legali interni tagħhom, jirrinunzjaw kemm jista' jkun għal pretensjonijiet kontra l-Konfederazzjoni Svizzera għal korrimment, mewt tal-persunal tagħhom, jew dannu għal jew telf ta' kwalunkwe assi li jkunu proprjetà tagħhom u li jkunu qed jintużaw fl-operazzjoni militari ta' l-UE għall-immaniġġar ta' kriżi jekk tali korrimment, mewt, dannu jew telf:

- kien ikkawżat minn persunal tal-Konfederazzjoni Svizzera fit-twettiq ta' l-obbligi tagħhom b'konnessjoni ma' l-operazzjoni ta' l-UE għall-immaniġġar ta' kriżi, hlief fil-każ ta' negligenza serja jew komportament skorrett volontarju, jew
- sehh mill-użu ta' kwalunkwe assi fil-propjetà tal-Konfederazzjoni Svizzera, kemm-il darba l-assi ntużaw b'konnessjoni ma' l-operazzjoni u hlief fil-każ ta' negligenza serja jew komportament skorrett volontarju tal-persunal ta' l-operazzjoni ta' l-UE għall-immaniġġar ta' kriżi mill-Konfederazzjoni Svizzera li użaw daww l-assi.

Dikjarazzjoni mill-Konfederazzjoni Żvizzera:

Fl-applikazzjoni ta' l-Azzjoni Kongunta ta' l-UE 2004/570/PESK tat-12 ta' Lulju 2004 dwar l-operazzjoni militari ta' l-Unjoni Ewropea fil-Bosnija u Herzegovina l-Konfederazzjoni Svizzera għandha tagħmel sforz sabiex, sakemm tkun tippermetti s-sistema legali interna tagħha, tirrinunzja kemm jista' jkun għal pretensjonijiet kontra kwalunkwe Stat ieħor li jipparteċipa fl-operazzjoni ta' l-UE għall-immaniġġar ta' kriżi għal korrimment, mewt tal-persunal tagħha, jew dannu għal jew telf ta' kwalunkwe assi li jkunu proprjetà tagħha u li jkunu użati mill-operazzjoni ta' l-UE għall-immaniġġar ta' kriżi jekk tali korrimment, mewt, dannu jew telf:

- kien ikkawżat mill-persunal fl-esekuzzjoni tad-doveri tagħhom b'konnessjoni ma' l-operazzjoni ta' l-UE għall-immaniġġar ta' kriżi, hlief f'każ ta' negligenza serja jew komportament skorrett volontarju, jew
- irriżulta mill-użu ta' kwalunkwe assi li huma proprjetà ta' l-Istati li jipparteċipaw fl-operazzjoni ta' l-UE għall-immaniġġar ta' kriżi, basta li l-assi jkunu ntużaw b'konnessjoni ma' l-operazzjoni u hlief f'każ ta' negligenza serja jew komportament skorrett volontarju tal-persunal ta' l-operazzjoni ta' l-UE għall-immaniġġar ta' kriżi li użaw daww l-assi.